

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Узунян Алла Робертовна	Направление 45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2017	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	канд. филол. наук, доцент Шамлиди Евгений Юрьевич

Тема выпускной квалификационной работы:

Анализ и классификация фразеологизмов английского языка с фитосемическим компонентом и особенности их перевода на русский язык.

Автор: Узунян Алла Робертовна

Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Е.Ю. Шамлиди.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

Актуальность данной выпускной квалификационной работы обусловлена следующими моментами:

1. В современном английском языке возрастает популярность употребления фразеологических единиц с фитоморфическим компонентом, что ставит перед лингвистами и переводчиками задачу их правильной интерпретации на русский язык

2. Анализ фитоморфических фразеологизмов английского языка находится в фокусе интересов ученых-лингвистов в связи с интенсивным развитием науки о языке и необходимостью осмысления тех лексических единиц, которые не нашли своего отражения в рамках русской культуры.

Объектом исследования являются фразеологические единицы английского языка с основным семантическим компонентом-фитонимом,

полученные в результате изучения различных фразеологических и толковых словарей английского и русского языков, а также художественной и религиозной литературы.

Предмет исследования – выявление сходных и идиосинкразических черт английских фитоморфических фразеологизмов в сопоставлении с однотипными ФЕ русского языка.

Целью нашего исследования является комплексное рассмотрение фитоморфических фразеологизмов английского языка, а также обозначение ключевых составляющих идиоматического значения и определение различных способов их перевода на русский язык.

Поставленная нами цель предполагает выполнение следующих **задач**:

1. Проследить этапы развития фразеологии на материале теоретических исследований отечественных и зарубежных ученых-лингвистов.
2. Обозначить ключевые направления выделенной нами области исследований.
3. Проанализировать фразеологические словари английского языка и произвести выборку идиом и устойчивых выражений с компонентом «фитонимом».
4. Выделить факторы формирования определенных коннотаций, на основе обозначенных нами ФЕ.
5. Классифицировать фитонимические фразеологизмы согласно семантическому компоненту, лежащему в их основе
6. Провести структурно-грамматический анализ выделенных нами фразеологизмов.
7. Выявить их эмотивно-оценочный потенциал.
8. Выделить ключевые способы перевода английских фразеологизмов с компонентом «фитонимом» на русский язык.
9. Проверить актуальность и правильность нашего исследования, ссылаясь на аутентичный материал.

Теоретическим материалом для исследования послужили различные

фразеологические словари английского языка русских и зарубежных авторов, учебные пособия по фразеологии, научные статьи по лингвистике и переводоведению, а также исследовательские работы и пособия по страноведению и лингвокультурологии Великобритании и США.

Теоретическая значимость работы состоит в комплексном рассмотрении фитосемических фразеологизмов английского языка, их классификации и определении основных способов перевода данных лингвистических единиц.

Практическая значимость исследования состоит в составлении тематического глоссария фитосемических фразеологизмов английского языка.

Структура работы. Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка и приложения.

В *первой главе* подробно рассматриваются этапы развития фразеологии как науки, анализируются мнения известных ученых в данной области, также приводится определение понятия «фразеологическое значение» и предлагаются наиболее распространенные классификации английских фразеологизмов.

Во *второй главе* внимание сосредоточено на фразеологизмах английского языка с компонентом-фитонимом. В ней подробно рассматривается роль растений в англоязычной культуре, их значение для формирования идиоматического портрета человека. Проводится анализ частотности употребления той или иной фитонимической лексики в фразеологических единицах, и рассматривается структура выделенных нами устойчивых выражений.

В *третьей главе* подробно рассматриваются наиболее распространенные способы перевода фитосемических фразеологизмов с английского языка на русский.